

OBSAH

Předmluva ke druhému vydání..... 9

ÚVODNÍ ČÁST

PRÁVO A PŘEKLAD 11

1. Všeobecné poznámky 11
2. Kombinace poznatků o právu s poznatky o jazyce..... 13
3. Jazyk o právu a o jazyku práva..... 15
4. Překladatelské variace v právu 18

OBEČNÁ ČÁST

O PRÁVNÍM JAZYKU..... 23

1. Právní jazyk a jeho znaky 23
2. Právní jazyk a jeho vymezení 24
3. Právní subsystém a právní styl 26
4. Právní jazyk a jeho vnitřní struktura..... 29
5. Právní jazyk a jeho sémantické stupně 38
6. Právní jazyk a doplňková odborná kompetence 43
7. Právní jazyk a jeho slovní zásoba 47

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

I. PŘEKLAD UVNITŘ PRÁVNÍHO JAZYKA

(VNITROJAZYKOVÝ PŘEKLAD)..... 55

1. Vnitrojazykový překlad a výklad..... 55
2. Metody vnitrojazykového překladu 57
3. Sémantická metoda vnitrojazykového překladu 58
4. Logická metoda vnitrojazykového překladu 73
5. Systémová metoda vnitrojazykového překladu 80

6. Historická metoda vnitrojazykového překladu	88
7. Geografická metoda vnitrojazykového překladu	91

ZVLÁŠTNÍ ČÁST

II. PŘEKLAD MEZI PRÁVNÍMI JAZYKY

(MEZIJAZYKOVÝ PŘEKLAD) 95

1. Postupy mezijazykového překladu	95
2. Mezijazykový překlad a srovnávací právo	100
3. Překladatelský postup transpozice	109
4. Překladatelský postup modulace.....	116
5. Překladatelský postup kalkování	121
6. Překladatelský postup výpůjčky	127
7. Překlad řečnických figur	132

ZÁVĚREČNÁ ČÁST

PŘEKLAD PRÁVNÍHO JAZYKA A PŘEKLADATEL.... 136

1. Překladatel a cizí právní kultury	136
2. Překladatel a vlastní právní kultura	137

LITERATURA..... 141